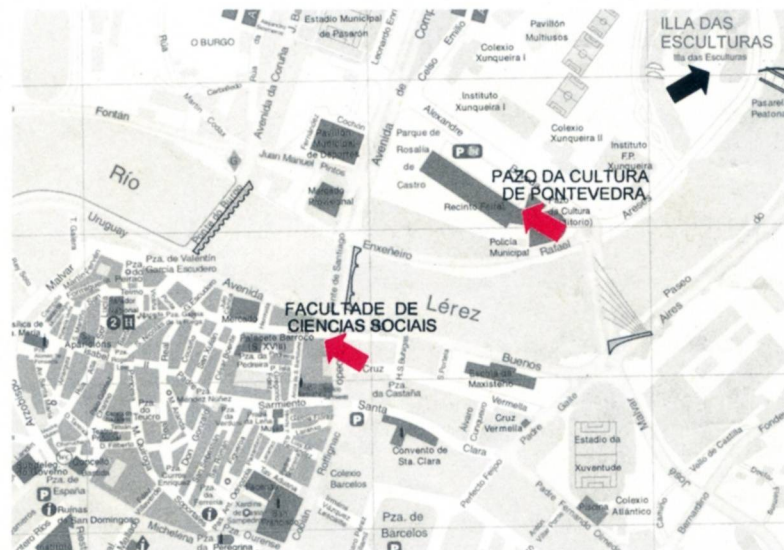


PATROCINADORES/ SPONSORS:

Consellería de Cultura, Comunicación Social e Turismo (Xunta de Galicia). Caixanova. Concello de Pontevedra. Universidade de Vigo. Instituto de Arte Contemporanea (Ministério de Cultura de Portugal). Fundação Calouste Gulbenkian. Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento. Varig (Lineas Aéreas Brasileñas. Madrid)



DEPUTACIÓN DE PONTEVEDRA

XXVI BIENAL DE ARTE DE PONTEVEDRA

30 XULLO / 1 OUTUBRO 2000

O ESPACIO COMO PROXECTO / O ESPACIO COMO REALIDADE

Galicia, Portugal y Brasil, además de compartir la misma lengua y tener una importante historia de emigración, comparten algo que, para mí, es aún más importante: una palabra o, mejor dicho, un sentimiento intraducible que denominan "saudade". Con este precedente busqué un tema, una historia común que mostrase la variedad y similitud de la creación artística en estos tres países, sureños, pertenecientes al área de influencia ibérica y que dentro de la diversidad fuese común a una generación comprendida entre los veinticinco y los cuarenta años.

La investigación me confirmó algo que he venido observando desde mediados de los noventa: en la creación artística se han producido cambios fundamentales en la forma de percibir, experimentar y utilizar el espacio. Éste ha sustituido al género y al cuerpo como inquietud creativa en muchos de los artistas nacidos después de 1960. Un espacio físico, social, cotidiano, mental, natural, que ya no es más un contenedor neutro, sino parte integrante de la obra.

Así, podemos apreciar cambios en el contexto conceptual y físico de la propia galería; en el más amplio contexto social de la ciudad, región o país donde las exposiciones tienen lugar; en el uso del estudio como un espacio productivo; el espacio expositivo como un "marco" mucho más amplio; la atención al ámbito de lo urbano como hábitat; la existencia de la naturaleza y el paisaje percibidos como sensación de pérdida y distancia y, al mismo tiempo, como entornos aún próximos y reales; nuestra propia respuesta corporal a los espacios y a las obras que contienen; el espacio virtual a través del cual nos llega la mayoría de la información... Todos estos aspectos se han convertido en parte integrante de las obras de arte, siendo utilizados por los artistas actuales como cualquier otro material.

No quisiera dejar de hacer referencia a otros espacios más esquivos de lo "cotidiano", de la "identidad" e, incluso, de la "diferencia". Estos espacios, que podemos englobar dentro del término espacio mental, afectan a nuestra comprensión del arte y son utilizados por los artistas para reforzar sus obras conceptualmente.

Esta formulación activa del espacio en que vivimos, esta definición del tiempo y del lugar, manejados hoy de una forma mucho más vital y necesariamente auto-

consciente, son, junto a todos los factores expresados anteriormente, los que en la actualidad forman el espacio "representacional" del arte, tema que ocupa en particular esta XXVI edición de la Bienal de Pontevedra.

Los artistas seleccionados han producido en su mayoría obras específicas para esta Bienal, desafiando los límites entre percepción y conocimiento, interesándose por el proceso de lectura y aprendizaje del espacio que hace el visitante y sobre la manera en que la memoria y el conocimiento le influyen, para tratar de establecer un contacto directo con el espectador y comprometerlo con el espacio.

En un tiempo en el que constantemente se habla de la no existencia de diferencias en la naturaleza de los intereses e influencias entre los jóvenes artistas, en un tiempo en el que los términos "globalización" y "homogeneización" suenan a pérdida y amenaza, esta Bienal pienso que será el lugar para ver y experimentar cómo el arte sigue siendo "el espacio" donde descubrir las características locales, nacionales y, sobre todo, individuales, donde posibilitar la complejidad y manifestar la diferencia.

Al seleccionar a estos veintisiete artistas, al imaginar dónde y cómo instalar sus obras, he querido hacer una exposición sin centro, en donde la conjunción de lenguajes artísticos, fuertemente diversos entre ellos, pudiese indicar, en un recorrido ideal, nuestra voluntad de destruir los confines, de poner en discusión las búsquedas habituales, de modificar la forma de percibir la realidad. Pero, igual que no existe una única manera de hacer, tampoco predomina una sola manera de mirar, y el espectador, seducido y sorprendido, intentará encontrar explicaciones para navegar por estos tiempos y espacios, para interpretar el trabajo de los artistas. ¡Qué tarea!, casi imposible, ya que el arte es inaprehensible, las reglas para mirar no existen, y las palabras no alcanzan para dar cuenta de la experiencia estética. Esta Bienal, como dice Charles Esche refiriéndose al arte, "es una propuesta, un espacio abierto para ser ocupado por la imaginación y la inteligencia del espectador"

María de Corral. *Comisaria de la Bienal*

Galicia, Portugal e Brasil, ademais de compartir-la mesma lingua e ter un fluxo importante de emigración entre eles, comparten algo que, para min, é aínda máis importante: comparten unha palabra ou, mellor dito, un sentimento intraducible que denominan "saudade". Con este precedente, busquei un tema que mostrase a variedade e similitude da creación artística nestes tres países sureños, pertencentes á área de influencia ibérica; un tema que, dentro da diversidade, fose común a unha xeración comprendida entre os vintecinco e os corenta anos.

A investigación confirmoume algo que viña observando desde mediados dos noventa: que na creación artística producíronse cambios fundamentais na forma de percibir, experimentar e utiliza-lo espacio. Este substituíu ó xénero e ó corpo como inquietude creativa en moitos dos artistas nacidos despois de 1960. Un espacio físico, social, cotián, mental, natural..., que xa non é máis un contenedor neutro, senón parte integrante da obra.

Así podemos apreciar cambios no contexto conceptual e físico da propia galería; o máis amplo contexto social da cidade, rexión ou país onde as exposicións teñen lugar; o estudio como un espacio productivo; o espacio expositivo como un "marco" moito máis amplo; a atención ó ámbito do urbano como hábitat; a existencia da natureza e a paisaxe percibidos como sensación de perda e distancia e, ó mesmo tempo, como entornos aínda próximos e reais; a nosa propia resposta corporal ós espacios e ás obras que conteñen; o espacio virtual a través do que nos chega a maioría da información. Todos estes aspectos convertéronse en parte integrante das obras de arte, sendo utilizadas polos artistas actuais como calquera outro material.

Non quería deixar de facer referencia a eses outros espacios máis esquivos do "cotián", da "identidade" e, incluso, da "diferencia". Estes espacios, que podemos englobar dentro do termo espacio mental, afectan á nosa comprensión da arte e son utilizados polos artistas para reforza-las súas obras conceptualmente.

Esta formulación activa do espacio en que vivimos, esta definición do tempo e do lugar, manexados hoxe de forma moito máis vital e necesariamente auto-

consciente, son, xunto a tódolos factores expresados anteriormente, os que na actualidade forman o espacio "representacional" da arte, tema que ocupa en particular esta XXVI edición da Bienal de Pontevedra.

Os artistas seleccionados produciron na súa maioría obras específicas para esta Bienal, desafiando os límites entre percepción e coñecemento, interesándose polo proceso de lectura, de aprendizaxe, que do espacio realiza o visitante e sobre a maneira en que a memoria e o coñecemento lle inflúen, para tratar de establecer un contacto directo co espectador e comprometerlo co espacio.

Nun tempo no que constantemente se fala da non existencia de diferencias na natureza dos intereses e influencias entre os xoves artistas, nun tempo no que os termos "globalización" e "homoxeneización" soan a perda e ameaza, esta Bienal penso que será o lugar para ver e experimentar como a arte segue sendo "o espacio" onde descubri-las características locais, nacionais e, sobre todo, individuais, onde posibilita-la complexidade e manifesta-la diferenza.

Ó seleccionar a estes vinte e sete artistas, ó imaxinar onde e como instala-las súas obras, quixen facer unha exposición sen centro, onde a conxugación de linguaxes artísticas, fortemente diversas entre elas, puidese indicar, nun percorrido ideal, a nosa vontade de destruí-los confines, de poñer en discusión as buscas habituais de modifica-la maneira de percibi-la realidade. Pero, o mesmo que non existe unha única maneira de facer, tampouco predomina unha soa maneira de mirar, e o espectador, seducido e sorprendido, intentará encontrar explicacións para navegar por estes tempos e espacios, para interpreta-lo traballo dos artistas. ¡Que tarefa!, case imposible, xa que a arte é inaprehensible, as regras para mirar non existen, e as palabras non chegan para dar conta da experiencia estética. Esta Bienal, como di Charles Esche referíndose á arte, "é unha proposta, un espacio aberto para ser ocupado pola imaxinación e pola intelixencia do espectador".

María de Corral. *Comisaria da Bienal*

Galicia, Portugal and Brazil not only share the same language but also something which is, for me, even more important, a sentiment – without equivalent in English – which is expressed in the word "saudade". I looked for a theme with this precedent, a common thread that would demonstrate both the diversity and similarity of artistic creation in these three countries, all three of which are within the area of Iberian influence; a theme which, in all its diversity, is common to the artists of the generation between 25 and 40 years of age.

These investigation confirmed something for me which I had been observing since the middle of the 1990s – fundamental changes have taken place in the way of perceiving, experiencing and using space in artist creation. Space itself had replaced genre and the body as a source of creative disquiet in the work of artists born after 1960. Space that may be physical, social, everyday, natural or mental, but space that is no longer simply a neutral container, but an important factor in the art work itself.

So, we can appreciate the changes in the conceptual and physical context of the gallery itself; the social context of the city, region or country where the exhibition takes place; the studio as productive space; the exhibition site as a much wider "frame"; the attention paid to the urban environment as habitat; the existence of nature and the countryside perceived as a sensation of loss and distance, and, at the same time, as environments that are real and close to us; the response of our bodies

themselves to space and to the work it contains; finally, the virtual space by means of which we receive most of our information. All these aspects have been transformed into integral parts of works of art, being used by artists like any other material.

In this, my view of the changes which our perception of space has undergone, I don't wish to overlook those other more elusive spaces such as "identity", the "everyday" or even that of "difference". These spaces, which we can include with the concept of mental space, affect our understanding of art and are made use of by artists to conceptually strengthen their works.

This active formulation of the space in which we live, this definition of time and place, managed nowadays in a much more vital, though necessarily self-aware way,

is, together with the factors described above, what now forms the "representational" space of art and the theme of this, the 26th edition of the Biennial of Pontevedra.

The selected artists have, for the most part, produced works specifically for the Biennial, challenging the limits between perception and knowledge and concerning themselves with the processes of perception and learning that the spectator brings to the space and with the manner in which memory and knowledge have their influence, in order thereby to try and establish direct contact with the spectator and implicate him in the work.

At a time when it is said that there are no differences in the interests and influences of these young artists, at a time when the terms "globalisation" and "homogenization" resound with a sense of loss and threat, I think this Biennial will be the place to see and experience art that continues to be the "space" for the discovery of the local, the national and above all, the individual facets which make complexity possible and difference manifest.

In selecting these twenty-seven artists and when thinking about where and how to install their works I have tried to make an exhibition without a central point where the conjunction of artistic languages clearly differing from one another could indicate in an ideal way, our will to destroy limits, to open to discussion our habitual searching, to modify the way of perceiving reality. However, just as there isn't a single way of doing things, there isn't a dominant way of seeing either, and the spectator, seduced and surprised will try to find explanations to travel through these times and spaces in order to understand the artists' work - an almost impossible task, in so far as art is not apprehensible, the rules of seeing do not exist and words do not exist to fully account for the aesthetic experience! This Biennial is a proposal, as Charles Esche said referring to art, an open space to be occupied by the imagination and the intelligence of the spectator.

María de Corral. Curator of the Biennial

XXVI BIENAL DE ARTE DE PONTEVEDRA

DATAS: Domingo 30 de Xullo ó Domingo 1 de Outubro de 2000

HORARIO: Martes a sábado: de 11h. a 14h. e de 17h. a 21h. Domingos e festivos: de 11h. a 14h. Luns pechado.

SEDES DA EXPOSICIÓN:
PAZO DA CULTURA DE PONTEVEDRA:
Rúa Alexandre Bóveda, s/n 36005 Pontevedra

FACULTADE DE CIENCIAS SOCIAIS:
Rúa Sierra, 40 (esquina Rúa Padre Amoedo Carballo) 36002 Pontevedra

ORGANIZACIÓN: Deputación Provincial de Pontevedra.

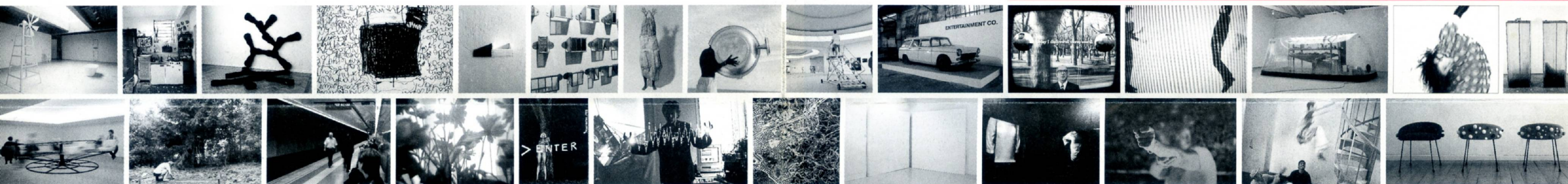
DIRECTOR XERAL: Xosé Carlos Valle Pérez. Director do Museo de Pontevedra

COMISARIA DA BIENAL: María de Corral
ASESORES: Alberto González-Alegre e Miguel Pérez

DIRECTORA DO PAZO DA CULTURA DE PONTEVEDRA: Carlota Álvarez Basso.

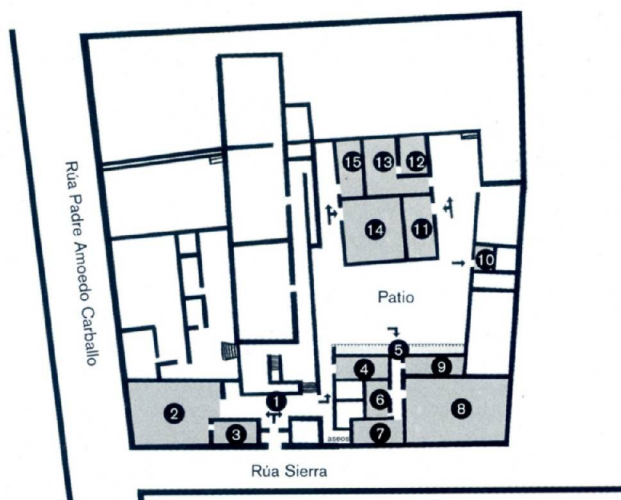
COORDINADORA: Amaya de Miguel Sanz

INFORMACIÓN:
Pazo da Cultura de Pontevedra
Teléfono: +34 986833061
Fax: +34 986874070
E-Mail: coordinacion@pazodacultura.org



FACULTADE DE CIENCIAS SOCIAIS

1. MONTSE REGO (España)
2. JOANA VASCONCELOS (Portugal)
3. CARMEN NOGUEIRA (España)
4. LARA ALMARCEGUI (España)
5. LÚCIA KOCH (Brasil)
6. ADRIANNE GALLINARI (Brasil)
7. ROCHELLE COSTI (Brasil)
8. TERE RECARENS (España)
9. LARA ALMARCEGUI (España)
10. ROCHELLE COSTI (Brasil)
11. SANDRA CINTO (Brasil)
12. DORA GARCÍA (España)
13. DORA GARCÍA (España)
14. JARBAS LOPES (Brasil)
15. JOÃO ONOFRE (Portugal)



PAZO DA CULTURA DE PONTEVEDRA

1. ANA MARIA TAVARES (Brasil)
2. JOÃO ONOFRE (Portugal)
3. DIANA LARREA (España)
4. DANIEL G. MIRACLE (España)
5. ADRIANNE GALLINARI (Brasil)
6. ANTÓNIO OLAIÓ (Portugal)
7. MONTSE REGO (España)
8. JAVIER PEÑAFIEL (España)
9. MARTÍ ANSON (España)
10. RAQUEL GARBELOTTI (Brasil)
11. JOSÉ DAMASCENO (Brasil)
12. MIGUEL PALMA (Portugal)
13. FRANCISCO QUEIRÓS (Portugal)
14. ENTERTAINMENT & CO. (Portugal)
15. ALBERTO BARREIRO (España)
16. LÚCIA KOCH (Brasil)
17. BALTAZAR TORRES (Portugal)
18. MAREPE (Brasil)
19. MAIDER LÓPEZ (España)
20. JOANA VASCONCELOS (Portugal)

